**Преодоление фонетической интерференции при усвоении палатализации русских согласных сингальскими студентами**

***Матарахеваге Нирмали Бхагя***

*Преподаватель кафедры Современных Языков*

*Университет Келания, Гуманитарный факультет, Келания, Шри-Ланка*

*E-mail: bhagyam@kln.ac.lk*

Родной язык значительно влияет на приобретение фонологии изучаемого иностранного языка. Чтобы избежать фонетической интерференции, учащиеся должны освоить звуки изучаемого языка. Освоение звуков означает конкретное понимание как фонетических, так и фонологических особенностей звуков.

Сингальский язык, относящийся к индоарийской группе индоевропейской семьи, характеризуется значительными различиями в фонемном составе по сравнению с русским языком. Данное обстоятельство обусловливает повышенную сложность усвоения русской фонетики сингальскими студентами. В русском наблюдается противопоставление двух классов согласных с дополнительной артикуляцией палатализации (мягкости) и веляризации (твёрдости) [3, 75]. Одним из наиболее существенных различий между фонетическими системами рассматриваемых языков является отсутствие в сингальском языке фонологической оппозиции по признаку твердости/мягкости согласных. Палатализация не является релевантным признаком для фонем сингальского языка, что создает трудности при восприятии и артикуляции мягких согласных у сингальских учащихся, изучающих русский язык.

В сингальском языке фонема /j/ характеризуется частым употреблением в позиции перед согласными. Артикуляторная база /j/ описывается следующим образом: кончик языка располагается у нижних резцов, средняя часть языка поднимается к твердому нёбу, края языка контактируют с боковыми зубами, а задняя часть языка продвинута вперед [5, 48-49]. Носители сингальского языка демонстрируют устойчивое произношение твердых согласных перед /j/, что иллюстрируется следующими примерами: [**t**jaːgə], [vi**d**jut], [u**d**jaːnə], [mi**t**jaːvə]. Вследствие интерференции родного языка в русской речи сингальских студентов закономерно наблюдается замена мягких согласных твердыми, особенно перед гласными [a], [e], [u] и в финальной позиции слова. Данный феномен проявляется, в частности, в следующих заменах: [т] вместо [т’] (например, *телевизор* [**t**eliviːzər], *утюг* [u**t**juːk], *пить* [pi**t**], *читать* [citaː**t**]); [д] вместо [д’] (*день* [**d**en], *дядя* [**d**jaː**d**jᴧ], *где* [g**dᶦ**jə]; [л] вместо [л’] (*лес* [**l**es], *Лена* [**l**eːnᴧ], *любить* [**l**uːbit]); [п] вместо [п’] (*петь* [**p**et], *аспект* [as**p**ekt]).

Несмотря на то, что артикуляция гласных фонем /и/ в русском языке и /i, iː/ в сингальском языке имеет сходные характеристики (оба описываются как нелабиализованные гласные переднего ряда верхнего подъёма), в сингальском языке отсутствует смягчения предшествующих согласных перед /i, iː/, поскольку сингальский язык не обладает противопоставлением твердых и мягких согласных [5, 94]. Носители сингальского языка уверенно произносят твердые согласные перед фонемой /i/: [**t**i**l**inə], [**p**i**t**i], [**d**igə], [pa**d**ikə], [re**d**i]. Таким образом, в русской речи сингальских студентов фиксируется закономерная замена мягких согласных твердыми перед русской фонемой /i/, что проявляется, например, в произношении слов *люди* как [luː**d**i], *тигр* как [**t**iːgr], *картина* как [kar**t**iːnᴧ], *дети как* [deː**t**i]).

Преодоление указанных фонетических ошибок необходимо на начальном этапе обучения, при первичном ознакомлении с мягкими согласными. Учитывая тенденцию сингальских учащихся к побуквенному чтению русских слов, обусловленную особенностями орфографии родного языка, целесообразно отдавать приоритет развитию навыков аудирования перед чтением. Правильная артикуляция мягких согласных возможна только при условии четкого различения на слух мягких и твердых звуков.

Артикуляционная гимнастика важна для освоения русских звуков, например, упражнения на поднятие языка к твердому небу, движение языка вперед-назад. Затем выполняются упражнения для сравнения звучания твердых и мягких согласных: сначала на слух, затем в артикуляции, и только после этого - при чтении. Начинать противопоставление мягких и твердых согласных стоит с минимальных пар [т] - [т’] и [д] - [д’], поскольку разница в произношении между ними наиболее заметна. Примеры: та – тя, то – тё, ту – тю, ты – ти, тэ – те, та – ат – ать. Полезно использовать упражнения на заполнение пропусков, где учащиеся выбирают правильный звук или правильное слово на слух. Для этого стоит обратиться к пособиям «Звуки. Ритмика. Интонация.» Одинцовой И.В. и «Дорога в Россию» Антоновой, В.Е., Нахабиной, М.М., Сафроновой, М.В., Толстых, А.А.

Применение современных технологий и аудиозаписей, выполненных носителями русского языка, является крайне важным, учитывая ограниченную возможность слышать русскую речь вне аудитории в Шри-Ланке. Необходимо проведение тренировок в аудитории с обязательным индивидуальным контролем произношения каждого учащегося. Следует выявить типичные ошибки учащихся и объяснить, как исправить их.

Проведенный анализ произношения мягких согласных сингальскими учащимися подтверждает наличие фонетической интерференции в русской речи данной аудитории. Для эффективного преодоления этой интерференции необходима разработка специализированного методического пособия, ориентированного на особенности сингальско-говорящих студентов, в котором включается подробное сопоставление фонологических систем русского и сингальского языков, акцентируя внимание на различиях, вызывающих интерференцию и упражнения, разработанные специально для преодоления типичных ошибок сингальских студентов при произношении мягких согласных.

**Литература**

1. Бондарева В.В., Логинова И.М. Звуковая интерференция носителей некоторых романских языков в области русского вокализма // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2014. №3.

2. Зубкова Л.Г., Иванов В.В. Новиков Л.А., и др,. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис: Учебник. Под общ. Ред. Л.А. Новикова. СПб., 2003.

3. Логинова И.М. Фонетика преподавателю русского как иностранного: учебное пособие. СПб., 2001.

4. Любимова Н.А. Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистические и методические аспекты // Русский язык за рубежом. № 2. 2012.

5. Матарахеваге Н.Б. Фонемный состав русского и сингальского языков в сопоставительном аспекте: ВКР. 45.04.01 / М., 2018.

6. Одинцова И.В. Звуки. Ритмика. Интонация: учеб. пособие. М., 2020.

7. Панов М.В. Современный русский язык. Фонетика: Учебник для вузов. М., 2009.